

1. azdau.ner η vauk sa.in bup zə ba:ŋə
2. mīn vranʃ iʃ a:nt blə.uŋ gaitp
3. te.ggwo.rəʃ spm̄ za'lainoʃ mō.r masi'nu.l
|| mesin „machines” ||
4. gru:bm̄ iswu:(ə) va:rk
5. vbdət sXp kre.ggəzə vəsXimalʃ bro.t
6. də timərman etp splinter mdə - of zin vŋer
7. də sXper sliktə zīn lpm̄ o:f
8. mdə.i fəbrik iʃ niks tə zain
9. ku-m'ir kmt
10. sXeggū:ns e.bm̄ ya:ier glu:zŋ bir m ||glaske ||
11. brəŋ ū:ns tve.i ki.lo ka:(r)zŋ - lace ka:(r)zŋ
12. zaijebm̄ mt̄ fif man drə.i kan vin vbdruŋkŋ
(upso.ppm̄ is minder netjes)
13. aiuvl mi mt̄p knapəl a:uŋ
14. kepsin̄ knə:ije za.in
15. || vastu:vbr̄t niet gebr. || vət̄ nait fə.l mer: fi:rt
16. iŋ bm̄ blidə dak nait mt̄ ər mt̄ Xv.m̄ bm̄
17. ikept nai du.n 'ar kamaru.t
18. və.lədu.n dsi dur: a:ŋku.vmt
19. spm̄ə - spm̄əvəpə (- ppm̄) - kopstaber
20. pə.tə - matse - ba:ŋə - bəna:ut - va:ide - putstə.ule
- e.gə - kīker - vīmdər (sXo.ulapər is een speciaal
soort)
21. dsi kər:ŋ mō:ik daii vər:ŋt a:nt fəXtŋ
22. iksel di kra:ləs Xe.bm̄
23. m̄ epələ.nt slo.ppm̄ zəp̄ ail bałʃ o.l sXe.ppm̄ || laat =
let ||
24. aijet nōX no:itp̄ vndəbət̄ at ¹
25. ge.ʃ mi tve.i braide stain - braider - de braitsp
26. dat stanʃbe.lt sta:itvur̄ nait̄ me:ər
27. dsi man etp̄ ər:ple.bm̄ - of ŋ le.bm̄ aʃ ŋ mask mt̄
sa:nt
28. də dy.vəl iʃ naidm̄ de.məl ble.bm̄
29. də sXo.ulkmdər (jongeren zeggen sXo.l-) bŋ mit
me.stər nu. ze. vət̄
30. ike.n tōg nait ko.p̄ ʃər daklur: bm̄
31. ətfei Last Xru:X linzu.tme.l
32. ai ke.nait va:(r)kŋ aijet ŋ ke.l
33. mu.kəs pə:ije stv.l up tsi bezəm - of bəşam
34. ne. mt̄ ke.gəls spō.lŋ zə nait̄ me:r
35. he. kepti a.l tve.i kər: rə.uppm̄
36. dsi pər is nōX nait̄ rip zitpog vtə pitp̄ m
37. zai bŋ nu.t la:ntə.u
38. zaijede:rst siŋ ge.lʃ mt̄ upmu.kt
39. aizelt nait fər brəŋ
40. zaijs dsi:ftə fanə me:lkvit
41. də mamə.ut sin vru:u bəsXa:(r)ŋ
42. mdv. (= de Aa) svəp̄ is Xəvu:(r)lək
43. aijetŋ balt prv.cəs vmdade sta:(r)kŋs
44. vi mō.utŋ dur: dsi:ftə fan ebŋ en da:ndər si:ft is
fər:ju || jullie = i ||
45. zidp̄ əʃ e.bŋit dat̄ bər uptlŋ
46. ū:nʃ mets(ə)lvur̄ iso. vedəʃ ŋ svin
47. zaijebm̄ vt̄ vət̄ fə:(r)stə sprŋ kə.n
48. də bo.mkvē.kər zel də bo.m z:ntp̄
49. do.u ərstfīnster əʃ e.bm̄ diXt
50. vōda.lat || ly.dŋ ||
51. bətspra:i (jong begrip) - kīkərīt - utstrə.dŋ (uit-
spreiden) - uʃbra:idŋ - klv:mv.kŋ - mīstrə.dŋ -
ŋ bo.tram smē:rŋ (brugə „boterham” niet meer
gebr.)
52. dsi vru:u sdər v:ro.fknupm̄ lu.tŋ
53. sīn vu.dər edum zes ju:r nu. sXo.ule sty:rt
54. ik ebumtə.fru.dŋ um zo.lu:ʃ bitvuter lanʃtə gu.n
55. vu.lə vər:zŋ zaijir̄ nait̄ fə.l || stre.k ||
56. stain̄ potŋ bŋait̄ fə.l vər:t
57. sXv.dəl sta:it bi do.bm̄ || he:rt ||
58. mmer̄t ist fər:kutŋ nōXtə kō.lt
59. dsi kər:zə gef̄ ŋ elder liXt̄ fīnst nait̄
60. aitruktper̄t əm zin stər:t
61. do.u kvampi i:r e:lk ju:r up kermis
62. də pu.tər ze. dat̄ ū:nzlaiv̄:er vulmu.kt is
63. du zaXst (of alleen zaXst) mi vəl mō.r ze.st niks
(te.gŋ mi)
64. sva:lfkas.eln vəl ga:u vər:ko.m̄
65. ga:ist nait̄ ku:rtspōlŋ vandv.gə - kaartspelen is
ook 'ke.məlŋ („jiddisch”) - In Winschoten is van
de jiddische inslag in het dialect mēt de joden
veel verdvuenen. Dat speciale taaltje werd in
hoofdzaak gebruikt door joden, marktlui e. d.,
maar wel ook door de andere Winschoters ver-
staan.
66. e.tŋ zaijo.k Xər:ŋ ke:zə
67. zimo.tər is kə'pōt - of stakŋt ai ke.nait vider
68. tŋ ŋ va:rmə daX vət̄ en tŋŋ za:Xt v:br̄t
69. dat juŋkjə lōpt vblo.də vō.utp̄
70. dŋ zitp̄ sXər m̄ dsi ka.nə
71. kvul dakŋ braif kre.X || bracht = brō:Xt ||
72. kəp'artse:rtə
73. ike.nait̄ midva:rskōpm̄ umgu.n
74. nu.tsXoft spanvitper̄t fər dən:ije ka:rə
75. kbm̄ be.cə kor:zəX ʃān vāmədago.kal
76. kəŋk zīn zə.n sdo.k soldv.t̄ vət̄
77. vaist Xain stə.lmv.kər vō.ŋ - boigə
78. dsi ro:zŋ ebŋ lanʃə dō:rŋs
79. iklə.vdŋ gain vō:rt fan
80. tpu:cə vāʃ do.t fər datse də.ppm̄ kvŋ
81. aijet lo.pmdə o:rŋ en zin o.gŋ trv.ŋ
82. ər: vīXjə - of lace vīXt iʃ mt̄ ŋ kə:fkə nu.t̄ bus
Xv.n um bruməls tə plukŋ
83. dŋ iʃ ŋ spi.lə utə.i ledər
84. ai zetə zīn strōt o.ppm̄
85. də mensŋ zə:ŋtŋ niks ə:ns as Xēlden rigdum
86. ər: mūdŋ drə:ge van dō:(r)st
87. dsi vəX lōpt krum tŋ ŋ umvəX dur:lāŋs
88. ikoXt ŋ trumalce vər: tlacə juŋ
89. də se.gəbuk iʃ do.t Xv.n aijetŋ kō:(r)stə mslo.kŋ
90. zīn və:(r)ske vas kō:(r)t̄ mō.r tōX mō:i
91. mtsXare ist bē:st
92. ŋ ju:ger̄ mō.ut Xō.ut ky:rŋ kə.ŋ
93. zə:ik minə.ut əʃ up
94. kvait nait̄ vū:(r)kvum zə:ikŋ mō.ut
95. ŋ kō.lə kelder is Xō.ut fər:ŋ bir
96. ik mus əzəblo.udrŋkŋ um a:ntə sta:(r)kŋ
97. kmō.ut̄ ər:st fō.uer mtsta:lə kro.dŋ

¹ = hij heeft nog nooit een hondebeet gehad.

98. mim brœ:jer vaş mœ:i
 99. dœ.i me:lkbur etp gro:tə rrt - of n bestə rrt
 100. dei gupn̄ iş dan en zur styr um d̄r m̄t vœ:rum
 101. vi zurn̄ dei pate m̄ yr d̄rXt Xo:iñ ke-n
 102. d̄er iş niks upum ā:ntə ma:rkj - sek̄y:r
 103. ai kumt no:itn̄ manytelu.t
 104. mi'tv.lijə b̄n ba:(r)ḡḡ dœ.i vyr: spe:iñ
 105. dy:(r)stu du:r te.ḡḡ ā:n stœ.tn̄
 106. m̄d̄e.lf̄sil eb̄n zə n̄ stuk udə brugə vu:rñ
 107. (du) must ūms fo.Ĳ aiş bekikj
 108. aijs fan gran̄ ko.m̄ m̄tñ go:ije pyt ful ge:lt
 109. daş n̄ bœ.kjo.ltn̄ dœ:rə
 110. n̄getra:udə vra:n̄ m̄o.ut Xo.ut na:iñ ke-n
 111. keb̄ir grasa:it m̄o.(r)tvas̄ X̄āin go.ut sv.t
 112. d̄ə bra:uver ze:Xt dat noX̄ tē dy:r iş um tē ba:n̄p
 113. bakj - ig bak - du bakst - ai bakt - baktai - of
 baktə - vi bakj - ig baktə - du hest̄ bakt - ai
 baktə - of aijs̄ bakt - vi bak(t)n̄ - vijeb̄n bakt
 114. baiñ - ig bai - du batst - ai bat - vi baid̄n -
 baid̄n vi - ig bo. - ik ēbo.ñ - bo.ñ zaijo.k
 115. tışn̄ lace m̄or aijs̄ lek̄er
 116. kĒ:nstir̄ a:ijer kri.ḡḡ up ma:(r)k
 117. aijs̄t se:Xt dada.mi d̄e.ñkj zel
 118. tma:ice zē. dade - of da'dai galika:r
 119. (d̄r) vaz̄n vif pri:z̄n
 120. v̄nd̄er d̄e.i sk̄elbo.m̄ liḡn̄ b̄o.ldek̄els
 121. tvut̄er ko.kt so. tko.kta.l
 122. t̄o.i iş nogrœ.in tış d̄r n̄og m̄o.(r) neş ɔ:f - of tış
 n̄og m̄o.(r) neş ma:it
 123. dat so.uskə mu.kj zə m̄tñ a:ijerdo.le
 124. daş bo.mkə zel du:r naiş b̄e.st Xrœ:iñ viln̄
 125. 'do.mi et Xo:ije vin
 126. ūnş ɔ:lus iş ubra:mt
 127. d̄ə me:l̄k spa:it utju:r fantko.u
 128. d̄ə k̄æst̄er lat - kryš - kry:z̄n
 129. d̄ə ku:rbo.m̄ bu:ḡḡ vantX̄œurX̄t
 130. d̄ə ba:ide dytsers kvam̄ butn̄
 131. zaijeb̄n um bundem bla:n̄ slu:ḡḡ
 132. dat stp̄ iş dan - fla:u
 133. d̄r liX̄tn̄ d̄ik pak sn̄e:i - of n̄ d̄ikə lu:ḡə sn̄e:i
 134. tış n̄ aivagait le.ñ dakti za.inēp
 135. r̄œt̄er'dam voş n̄o.u 'ailda:l̄ n̄e:ije stat
 136. d̄o.un - ig d̄o.ut - d̄u dast - ai dat - vi
 d̄o.unt - i d̄o.unt - zai d̄o.unt - ig de.t - du
 de.st - ai de.t - vi de.ñt̄ - i de.ñt̄ - zai de.ñt̄ -
 de.jktat - of de.jgdat - de.jet m̄o:r - of de.'jait
 m̄o:r - de.ñt̄ zēt m̄o:r
 137. d̄o.p̄m̄ - d̄o.pjark (eerder d̄o.pklait) - d̄o.pfunt
 d̄ə soldu.tn̄
 138. d̄œşn̄ - ai d̄œ:st - ai d̄œ:stə - aijed̄œ:st
 139. b̄n̄ - ig b̄m̄ - du b̄mst - ai b̄mt - vi b̄n̄ - i b̄n̄ -
 zai b̄n̄ - b̄mdai - of b̄mdə - b̄m̄ə - keb̄uñ
 140. Lokale Landmaten : r̄o.u (= 1 are) - da:imt
 (1/2 Ha) - b̄ander (1 Ha) - sp̄mt (144 m²) ver-
 oudenrd.
 141. Lokale Waternamen : du. (de Aa) = het Pekel-
 der diep - d̄ə rutp̄u. (Ruiten A) - d̄ə maz̄elu.
 (Mussel A) - d̄ə v̄est̄eruo.ltsə u. (Westerwoldse A)
 - d̄o.l'ei (de Ae) - sip'slo.t - detjama - 'me:rla:nt
 (drooggelegd moerassig gebied).

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is 'vmsXo.t

De inwoners heten 'vmsXo.ters

Hun bijnaam luidt : vmsXo.ter telerlikers

Aantal inwoners : ± 16.000.

Taaltoestand. Stadje, centrum van omgeving.

Zegsman-manufacturier schat dat 75 % van de bevolking nog dagelijks dialect spreekt. Burgers spreken ook „halfdialect“.

Zegslieden. 1. J. Boven ; geb. 1895 te Westerlee (gem. Scheemda), op 2-jarige leeftijd naar Meeden, op 12-13 jarige leeftijd naar Winschoten gekomen ; V. van Westerlee, M. van Midwolda ; manufacturier.

2. A. Jager ; geb. 1887 te Winschoten ; V. en M. van hier ; zaadkweker.